

* **Community interpreting -**

The bottom of the slide features a decorative graphic consisting of several overlapping, wavy, horizontal bands. The colors include shades of white, light blue, and gold/brown, creating a layered, wave-like effect.

Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

К.филол. наук, доц. кафедры романо-германской
филологии НИ Томский государственный университет
Дарья Александровна Олицкая

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

...Все в мире - перевод,
в котором суждено нам потеряться...

Дж. Меррилл «Потери перевода»

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

Причины существования переводческого дела?

- * Наличие разных языков (в среднем 5-6 тыс.), разных культур и ментальностей.
- * Рождение исходного *праязыка* приходится, по мнению ученых, примерно на период появления на земле человека современного типа (*Homo sapiens*) около 100 тысяч лет назад.
- * Считается, что 30-40 тысяч лет назад наш праязык распался на отдельные диалекты, которые и положили начало современным языкам.

Многоязычие возникло естественным путем в ходе исторического развития человечества.

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

Научная теория моногенеза «подтверждается» и библейским мифом о вавилонском столпотворении:

«На всей земле был один язык и одно наречие.

Двинувшись с Востока, они нашли в земле Сеннаар равнину и поселились там.

<... > И сказали они: построим себе город и башню, высоту до небес; и сделаем себе имя, прежде нежели рассеемся по лицу всей земли.

И сошел Господь посмотреть город и башню, которые строили сыны человеческие.

И сказал Господь: вот, один народ, и один у всех язык; и вот что начали они делать, и не отстанут они от того, что задумали делать.

Сойдем же, и смешаем там язык их, так чтобы один не понимал речи другого.

И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и они перестали строить город.

Посему дано ему имя: Вавилон; ибо там смешал Господь язык всей земли, и оттуда

рассеял их Господь по всей земле».

(Бытие, 11: 1-9)

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

- * Вавилон и сегодня используется переводчиками как символ их профессии (журнал Международной федерации переводчиков (FIT) – «BABEL» – обозначение Вавилона на древнееврейском).
- * Здание Европейского парламента (Страсбург) спроектировано по образцу картины с изображением недостроенной Вавилонской башни, написанной в 1563 году Питером Брейгелем Старшим.

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод



Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод



Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

Перевод является способом преодоления языковых и культурных барьеров.

- * **Языковые барьеры** представляют собой абсолютные величины;
- * **Культурные барьеры** – относительные, но не менее сложные препятствия в коммуникации.
- * Ситуация перевода в узком смысле подразумевает **контакт двух языков** (межъязыковое посредничество), в более широком – **контакт двух культур** (межкультурное посредничество).
- * Языковые барьеры очень часто одновременно являются и культурными барьерами – **лингвоэтнические барьеры** (реалии).
- * **!!!** Обратная взаимная обусловленность наблюдается далеко не всегда (не всегда культурные барьеры – это языковые барьеры).

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

Языковые барьеры – результат ситуации

многоязычия:

- + Обладание собственным языком играло и играет важную роль в сплочении этнического коллектива, в развитии национального самосознания, в организации совместной деятельности и т.д.
- Многообразие языков имеет и негативные стороны, если оно **препятствует взаимопониманию** между людьми и народами.
- * Человек в среднем владеет одним или двумя иностранными языками, при этом у него возникает потребность в информации, оформленной еще на 3-10 языках.

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

Причины языковых барьеров:

- * Незнание языка
- * Относительное знание языка

В основе языкового барьера лежит **межъязыковая асимметрия**.

1) расхождения в системах ИЯ и ПЯ

Система языка – совокупность единиц разного уровня и модели по которым они сочетаются.

2) несовпадение норм ИЯ и ПЯ

Языковая норма – исторически обусловленная совокупность общеупотребительных языковых средств, а также правила их **отбора и использования**, признаваемые обществом наиболее пригодными в конкретный исторический период.

Языковая норма фиксируется в **нормативных словарях и грамматиках**.

Английский язык	Русский язык
<p>Используются как в единственном, так и во множественном числе:</p>	<p>Используются только во множественном числе:</p>
<p>clock-clocks gate-gates</p>	<p>часы ворота</p>
<p>Используются только в единственном числе:</p>	<p>Используются как в единственном, так и во множественном числе:</p>
<p>knowledge progress</p>	<p>знание-знания успех - успехи</p>
<p>Используются только в единственном числе:</p>	<p>Используются только во множественном числе:</p>
<p>ink money</p>	<p>чернила деньги</p>

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

3) несовпадение речевых норм (узусов) ИЯ и ПЯ

- * **Узус** (от лат. *Usus* – пользование, употребление, обычай) – общепринятое употребление языковой единицы (слова, фразеологизма и т.д.) в отличие от окказионального (обусловленного специфическим контекстом или индивидуальным вкусом).
- * Обычно фиксируется словарями (толковыми, фразеологическими, орфографическими, орфоэпическими и др.).

keep of the grass – по газонам не ходить

wet paint – осторожно, окрашено

pull/pusch – на себя, от себя

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

4) несовпадение фоновых знаний носителей ИЯ и ПЯ

Фоновые знания – совокупность знаний о мире и культуре, создающих условия для успешного взаимопонимания, «социально-культурный фон, характеризующий воспринимаемую речь»:

- * историко-культурный фон, включающий сведения о культуре общества в процессе его исторического развития;
- * социокультурный фон;
- * этнокультурный фон, включающий информацию о быте, традициях, праздниках;
- * семиотический фон, содержащий информацию о символике, обозначениях, особенностях иноязычного окружения.

YANKEE BOODLE

RINOS, DEFEATICRATS AND SOCIALISTS

- * Before November 7th, New England was all but solid blue state turf apart from New Hampshire, which flipped big-time on election day. Still, there were a few livelier than usual races this year, so we came up with a three-way round with three great prizes <... >

* **YANKEE BOODLE.**

* Yankee Doodle – песня, популярная среди американских солдат во время Войны за независимость. Пришедшая в США как насмешка англичан над плохо экипированными американскими солдатами (doodle - болван, дурень, олух), она с несколько измененными словами стала популярна и в настоящее время является официальным гимном штата Коннектикут. Словарь дает следующее значение слова boodle: 1) **сборище, толпа**; 2) **ворох, куча, множество.**

* **Republican In Name Only, or RINO**, is a disparaging term for a member of the Republican Party of the United States whose political views or actions are perceived as not conservative and outside the conservative mainstream.

* **Defeatcrats** – пренебрежительное обозначение демократов, постороенное на игре слов (defeat – отступление). ≈ Горе-республиканцы, горе-демократы и социалисты.

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

- * **Переводчик - связующее звено между представителями двух культур.**

Ситуация межкультурной коммуникации предполагает, что переводчик владеет:

- * языком, знанием культуры, образа мышления носителей языка ;
- * знает традиции как устойчивые элементы культуры, обычаи и обряды;
- * принятые нормы повседневного общения вместе с мимическим и пантомимическим кодом;
- * «национальные картины мира» и менталитет, отражающие особенности восприятия мира;
- * художественную культуру, отражающую культурные традиции этноса и его национальный характер.

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод



Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

Общение через языковой барьер осуществляется **различными способами:**

Простейшие виды **неязыковой** коммуникации:

- * естественные и конвенционные жесты (лат. conventio - договоренность)
- * универсальные коды (морской переговорный код)
- * формулы, пиктограммы.

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

Возможные решения проблемы языкового барьера:

- * создание единого **искусственного языка**, на котором могло общаться все человечество;
- * использование **языков-посредников**;
- * *Использование **мировых языков** или национальных языков, которыми в той или иной степени владеют многие представители других языковых коллективов.*

**Все эти виды коммуникации ограничены в своих
возможностях!**

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

Перевод – центральное звено межкультурной коммуникации:

- * преодолевает лингвоэтнические барьеры;
- * делает всеобщим достоянием хранимый в книгах социальный и духовный опыт различных народов, недоступный многим из-за языкового барьера;
- * является значительным фактором научно – технического прогресса;
- * является мощным культурологическим фактором, т.к. влияет на формирование как позитивного, так и негативного, т.е. критического отношения к «своим» и «чужим» культурным ценностям и традициям.

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

Проблема определения перевода: что такое перевод?

**«... определений перевода почти также много, как и авторов, занимающихся обсуждением этого предмета»
(Ю.Найда)**

- * многообразии условий протекания процесса перевода (письменно и устно, с восприятием через наушники и зрительно, в спокойной обстановке и напряжении и т. д.);
- * разнообразии переводимого материала (художественная проза, научный текст, реклама, разговорная речь и т.д.);
- * многообразии задействованных языковых (знаковых систем).

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

* **Два традиционных терминологических значения понятия «перевод» / две исследовательские позиции:**

- * перевод как *процесс* (попытки моделирования процесса перевода, прогнозирования возможных вариантов его реализации);
- * перевод как *результат* (сравнительный анализ оригинала и перевода и выявление закономерностей, лежащих в основе перевода).

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

Другие дефиниции термина «перевод» отражают:

- * взгляды ученого;
- * его принадлежность к научной школе;
- * этап развития теории перевода и т.д.

Все существующие определения следует рассматривать как **взаимодополняющие**, в своей сумме они дают наиболее полное представление о сложном и неуловимом феномене перевода.

* **Перевод – это речевое произведение в его соотношении с оригиналом.**

«Задача переводчика – передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника» (Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М, 1974. С. 7.)

«Перевод – это вид языкового посредничества, при котором на языке перевода создаётся текст, коммуникативно равноценный оригиналу <... >» (Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М, 1990. С. 42).

- * По отношению к оригиналу перевод всегда **вторичен**, то есть, зависит от объекта перевода
- * Перевод всегда соотносится с **другими переводами**

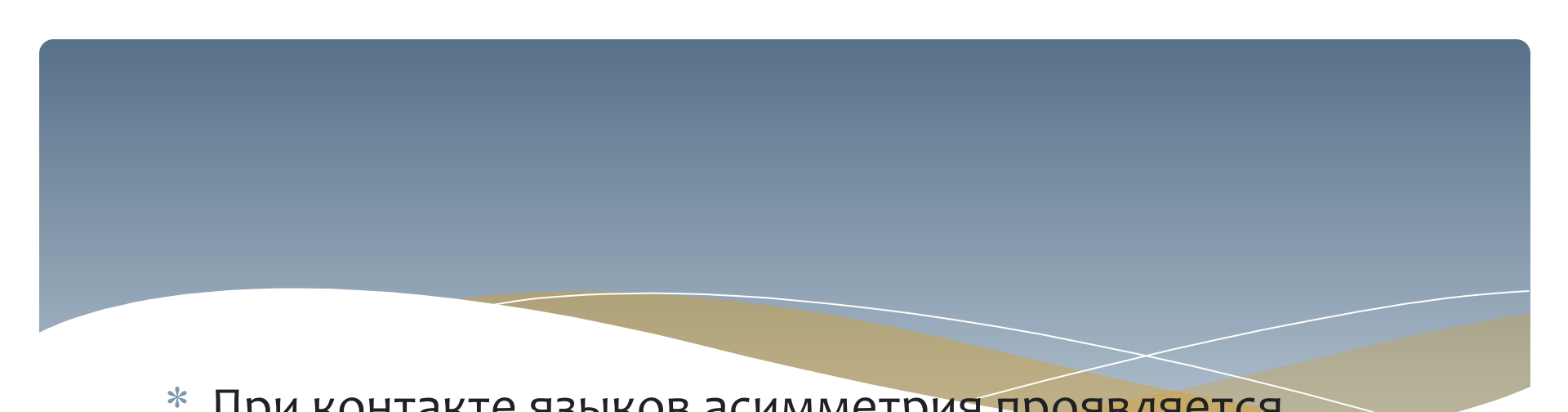
Перевод – это выражение того, что уже было выражено средствами другого языка, т.е. перевыражение.

- * *«Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» (Федоров А.В. основы общей теории перевода. М., 1983, С.10.)*
- * *«Перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке <... >» (Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2004.)*

Перевод – это явление билингвизма, процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, в котором удваиваются компоненты коммуникации.

«Перевод – это не просто коммуникация с использованием двух языков, а коммуникация с использованием двух языков, включающая коррелирующую между собой деятельность источника, переводчика и получателя». (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996. С. 25).

«Перевод может быть определен как <... > процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе <... >первичного текста создается вторичный текст, заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде» (Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 1988. С. 75).

- 
- * При контакте языков асимметрия проявляется особенно отчетливо (т.к. при описании фрагмента действительности значения одного языка определяются через значения другого)
 - * Асимметричность переводческого билингвизма.
 - * Доминирует один язык и одна культура, впитанная вместе с этим языком.
 - * Смыслы ИТ понимаются через призму доминирующего языка и доминирующей культуры

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

Что такое коммуникация?

Коммуникация (от лат. *communico* = делаю общим, связываю, общаюсь). Под коммуникацией в человеческом обществе подразумевают **общение** (почти синоним во всех языках, кроме русского), **обмен мыслями, знаниями, чувствами, схемами поведения и т.п.**

Классическая «формула» коммуникации Гарольда Д.Лассвела

Who says?

What?

To whom?

In which channel?

With what effect?



Р. Якобсон

Код

И

Т

Р

Ситуация

Источник сообщения (отправитель)

Реципиент (получатель)

Канал коммуникации (вербальный/невербальный, зрительный, аудио)

Ситуация – условия реальной действительности, предметная ситуация, культурная ситуация

Цель коммуникации – коммуникативное намерение, с которым отправитель вступает в коммуникативный акт. Успешность коммуникации достигается уровнем достижения цели.

Текст отправителя  текст рецептора

Коммуникативная равноценность

- * Потенциально высокая степень общности (одинаковые языковые единицы, одинаковая информация для всех членов языкового коллектива)
- * Текст отправителя и текст реципиента – две формы одного сообщения (реципиент понял именно то, что до него хотел донести отправитель)

Одноязычная коммуникация

$O(\text{ия}) \rightleftarrows ИТ(\text{ия}) \rightleftarrows A(\text{ия}) (+P1)$

Межъязыковая коммуникация

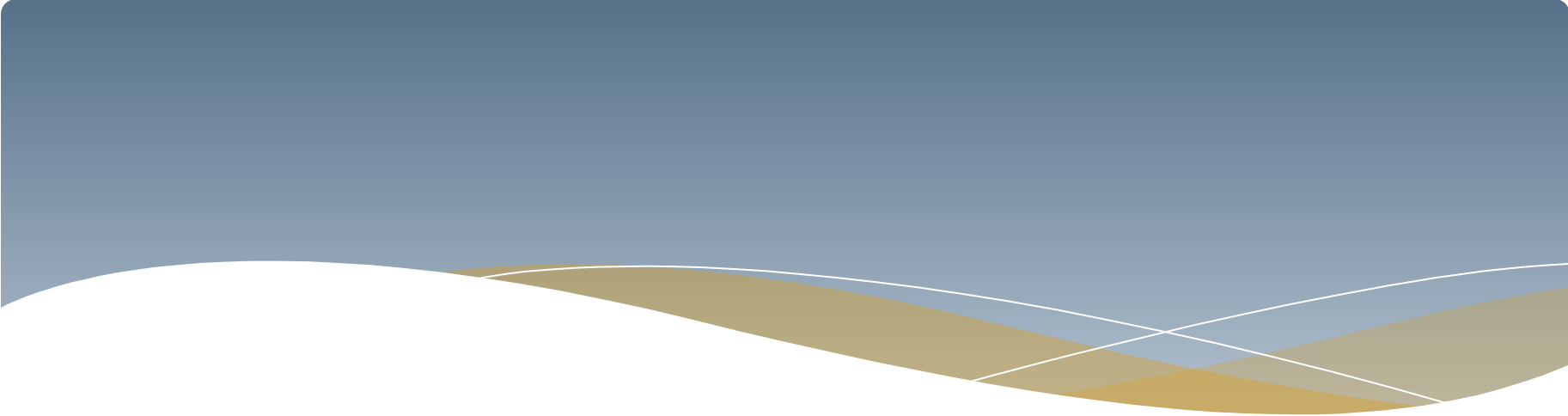
$O(\text{ия}) \xrightarrow{ИТ} П(\text{ия+пя}) \xrightarrow{ПТ} \xrightarrow{Д} A(\text{ля}) (+P2)$

- * Опосредованный характер перевода как процесса межъязыковой коммуникации
- * Наличие дополнительного коммуниканта (переводчика)
- * Две коммуникативные ситуации (т.к. две предметные и две культурные ситуации, 4 текста)

Коммуникативная равноценность ИТ и ПТ

Задача перевода – обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором ПТ мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены ИТ.

- * Функциональное отождествление
- * Содержательное отождествление
- * Структурное отождествление
- * Равенство воздействия ИТ и ПТ на реципиента
- * Требование неизменности цели коммуникации (???)



Коммуникативные функции переводчика, выходящие
за рамки языкового посредничества:

- * самостоятельный источник информации;
- * корректировочная и редактирующая функция (**исправлять или не исправлять???**);

нестандартные переводческие ситуации:

- * функция фильтрации текста;
- * функция адаптации текста;

- * **Перевод – это двухфазный процесс, так он распадается на две части.**

«При переводе недостаточно понять самому, нужно, чтобы поняли другие. По определению, перевод распадается на две части, восприятие смысла и его выражение» (Ледерер М. Цит. по: Гарбовский Н.К. теория перевода. М., 2004. С. 7).

- * Восприятие текста (смысла) – анализ
- * Воспроизведение (выражение) – синтез

Перевод – это всегда межъязыковая трансформация.

- * (Пре)образуются объекты и структуры разных языковых уровней – морфологического, лексического, синтаксического.
- * Условность термина «трансформация», так как исходный текст в переводе остаётся неизменным.
- * Под трансформацией понимается отношение между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создаётся на основе первой.

Перевод – частичная передача смысла исходного сообщения, лишь приближающаяся в большей или меньшей степени к полной.

- * Частичность воссоздания смыслов оригинала – объективное свойство перевода
- * Асимметрия любой пары языковых систем
- * Полнота и точность перевода зависят от условий его осуществления, компетентности переводчика и т.д.

Основа перевода – интерпретация, т.е. толкование, раскрытие смысла.

- * Творческое начало
- * То, насколько полно и точно воспринято исходное сообщение, расшифрована система смыслов, зависит от личности переводчика, его индивидуальности, психического состояния, опыта познания окружающего мира и т.д.

Различия в коммуникации животных и человека (Эмиль Бенвенист):

- * Сигнальный код животных имеет постоянное содержание, несет неизменяемые сообщения, относится к одной-единственной ситуации, неразложим и однонаправлен.



Человеческая коммуникация более **сложна**:

- * 1. Коммуникант может быть одновременно получателем и отправителем, при устной коммуникации устанавливается обратная связь.
- * 2. Человеческая коммуникация происходит в социальном контексте.
- * 4. Значения знаков кода не всегда полностью совпадают.
- * 5. Человеческая коммуникация содержит, как правило, оценочный аспект.
- * 6. Человеческая коммуникация может выполнять **самые разнообразные функции**.

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

Основные компоненты коммуникационной модели:

- * **отправитель и получатель** информации (говорящий и слушающий);
- * **канал передачи информации:** (акустический (слуховой) или зрительный; вербальный, невербальный, паравербальный);
- !!!! В человеческой коммуникации до 65% информации передается невербально и паравербально, лишь 35% в вербальной (языковой) форме!!!!**
- * **код** (запас определенных знаков и правил их соединения в речевой цепи (в речевой коммуникации - язык);
- * - **речевое сообщение** (Botschaft, Nachricht, message - текст);
- * - нарушение (шумы в канале связи);
- * -**цель коммуникации** (определяется коммуникативным намерением отправителя сообщения: проинформировать, побудить к действию, вызвать эмоции);
- * **обратная связь** (обязательно присутствует при устном общении и может отсутствовать при письменном).

Общая схема коммуникативного акта речи Р. Якобсона



Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

Контекст или коммуникативная ситуация:

- * **условия реальной действительности**, в которых происходит коммуникация (благоприятствующие или препятствующие коммуникации);
- * **культурная ситуация** – наличие культурных предпосылок к взаимопониманию коммуникантов (общий культурный уровень);
- * **предметная ситуация** (то, о чем идет речь в сообщении).

Все уровни ситуации влияют на успешность осуществления коммуникативного акта.

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

- * **Шесть функций коммуникации (модель Р.О. Якобсона):**
 - * *эмотивная*
 - * *конативная*
 - * *референтивная*
 - * *поэтическая*
 - * *фатическая*
 - * *метаязыковая*

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

- * 1. **Эмотивная функция**, связана с Адресантом (Отправителем).
Адресант непосредственно выражает свое отношение к теме и ситуации
- * 2. **Конативная функция**, связана с Адресатом (Получатель).
Внимание сосредоточено на адресате (обращения и императивы, привлечение внимания, побуждение).
- 3. **Референтивная функция**, связана с Контекстом
Внимание сосредоточено на теме и содержании сообщения – передача информации.
- 4. **Поэтическая функция**, связана с Сообщением
Фокусировка на самом сообщении и ради сообщения; рифма, аллитерация и т.п.
- * 5. **Фатическая функция**, связана с Контактom
Использование коммуникативной системы для начала, поддержания и окончания общения, фокусировка на контактном элементе ситуации.
- * 6. **Метакоммуникативная функция**, связана с Кодом
Сосредоточение внимания на самом коде.

Различия между сообщениями заключаются **не в монопольном преобладании какой-либо одной функции**, а в их **различной иерархии**, структура сообщения зависит прежде всего от преобладающей функции.

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

Коды участников коммуникации никогда **не бывают полностью идентичными.**

- * Знаки языка имеют способность к **варьированию** в определенных границах, абсолютная тождественность кодов противоречит природе языка.
- * У индивидуумов существуют различия в индивидуальном опыте (как языковом, так и внеязыковом), что ведет к возникновению **идеолектов** у отдельных представителей языкового сообщества.
- * Коммуникация между людьми – это не только обмен информацией 1) коммуникация связана с какой-либо оценкой;
- * 2) информация может быть скрытой, в виде эвфемизмов;

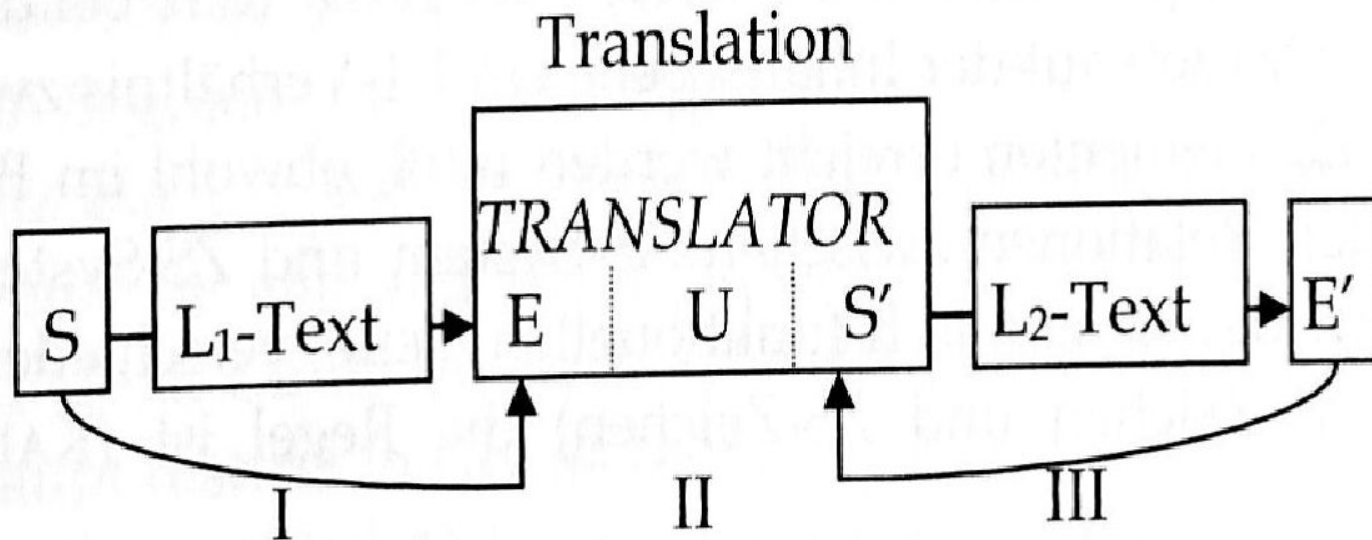
Тождественность кодов всегда относительна, но всегда существует **область перекрытия**, т.е. то общее, что позволяет людям общаться. Относительного равенства кодов достаточно, чтобы обеспечить взаимопонимание между коммуникантами.

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

Определение перевода в рамках схемы межъязыковой коммуникации :

- * Перевод – это процесс, который начинается восприятием текста ИЯ (оригинала текста на языке Я1) и заканчивается реализацией текста ПЯ (транслата, текста на языке Я2).
- * Важнейшей фазой этого процесса является **мена кода ИЯ-ПЯ**, подчиняющаяся определенным условиям в связи со своими специфическими функциями в рамках акта коммуникации. **Эту фазу можно назвать переводом в узком смысле слова.**
- * Kade: *«Все тексты исходного языка (ИЯ) могут быть заменены при переводе текстами ПЯ при сохранении рационального содержания информации, причем таким образом, что успех коммуникации в принципе не пострадает».*

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод



Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

Процесс межъязыковой коммуникации (перевода) проходит 3 этапа:

- * 1. **Коммуникация отправителя с переводчиком** как получателем через текст на исходном языке (переводчик – получатель);
- * 2. **Перекодирование** (переводчик – перекодирующее звено);
- * 3. **Коммуникация переводчика** как отправителя с получателем через текст перевода (переводчик – отправитель).

*

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

$O(\text{ия}) \Rightarrow \text{ИТ}(\text{ия}) \Rightarrow \text{А}(\text{ия}) \Rightarrow (+P1)$

$O(\text{ия}) \text{ ИТ} \leftarrow \text{Ц}(\text{ия+пя}) \text{ ПТ} \rightarrow \text{Д}(\text{пя}) \Rightarrow (+P2) \Rightarrow$

- *Центральная фигура акта коммуникации – переводчик постоянно меняет свои роли, становясь то **получателем речи**, то ее **отправителем** (создателем текста на ПЯ).
- ***Удваивается** количество языков и текстов.
- *Цель будет достигнута, если **реакции адресатов (P1 и P2) совпадут** (коммуникативная равноценность).



Коммуникативная равноценность = равенство воздействия

- * текст перевода должен также воздействовать на своего реципиента, как воздействовал на своего реципиента текст оригинала.
- * цель коммуникации остается при переводе неизменной (адаптация к новым коммуникативным условиям, но не коренное изменение).

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

* Основой любого перевода оказывается **интерпретация**, т.е. толкование, раскрытие смысла.

Интерпретация это:

1. Понимание исходного речевого сообщения
2. Толкование заложенной в нем системы смыслов.
3. Толкование также предполагает выбор **определенных форм выражения** с точки зрения каждого конкретного переводчика, для данной системы смыслов, ожиданий публики, получающей перевод, условий перевода.

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

- * Деятельность переводчика **начинается именно с анализа текста оригинала, его восприятия и понимания**, и именно этап анализа является начальным во всех традиционных моделях перевода.
- * Понимание и толкование ИТ – **отправная точка в формировании замысла перевода** (в определении стратегии перевода).

«Перевести, это значит *адекватно понятое адекватно*
воссоздать средствами другого языка»

З.И. Роганова



Домашнее задание

Тема 3. Межъязыковая/межкультурная коммуникация и перевод

- * Communication
- * takes place when one mind so acts upon its environment that another mind is influenced, and in that other mind an experience occurs which is like the experience in the first mind, and is caused in part by that experience.
- * I.A.Richards.